

E1 - The Girl I Like Forgot Her Glasses

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Mob Girl A

Are you watching those
animal challenge videos?

[00:08] Mob Girl B

Huh? They challenge animals or something?

[00:12] Mob Guy A

Man...

[00:16] Mob Guy B

Good on you for keeping up
with club meets, though.

[00:18] Mob Female B

Morning!

[00:26] Mob Female A

Hey. Look what I bought!

[00:27] Mob Female A

The limited-edition one.

[00:29] Mob Female A

I'll be there in five minutes.

[00:31] Mob Female

Morning!

[00:35] Komura

I have a crush on a girl.

[00:41] Komura

I have a crush on a girl.

[00:47] Komura

That girl...

[00:54] Komura

That girl...

[01:00] Komura

Is always on my mind.

[01:07] Komura

I'm always thinking about her.

[01:18] Komura

Mie-san.

[01:55] Komura

I'm...

[02:02] Komura

I'm...

[02:08] Mob Female A

Morning!

[02:14] Komura

I'm...

[02:16] Mob Female A

Oh, sorry!

[02:16] Komura

It's okay.

[02:20] Komura

Morning!

[02:21] Mob Male A

Morning!

[02:31] Mob Female A

Oops, I forgot something!

[02:35] Komura

Morning.

[02:36] Mob Male A

Morning.

[02:36] Mob Male B

Morning.

[02:38] Asuka

Gotta work hard at the club meet today.

[02:40] Maho

Yeah, we should.

[02:41] Mob Male A

The boss is crazy.

[02:42] Mob Male B

I know.

[02:43] Mob Male D

I barely won.

[02:45] Mob Male C

Right?

[02:50] Mob Male A

It's just so witty.

[02:52] Mob Male B

It's the timing.

[02:56] Mob Female A

Isn't my cute cat?

[02:58] Mob Female B

So cute!

[03:01] Komura

I'm in love with her.

[03:08] Science Teacher

In 1333,

[03:10] Science Teacher

Nitta Yoshitada led his army of over 200,000 in an attack on the shogunate's base in Kamakura.

[03:17] Science Teacher

Hojo Takatoki, the de facto head of the shogunate at the time,

[03:20] Science Teacher

took his family to their family temple of Toshoji, committing suicide by setting fire to the building.

SIGN The Girl I Like her Glasses

SIGN The Girl I Like

Forgot her Glasses

[03:26] Science Teacher

It's said that this was what ended the Kamakura shogunate's 150 years of rule.

[03:32] Science Teacher

Later that year...

SIGN Episode 1

SIGN The Girl I Like Forgot Her Glasses

SIGN Early modern period, Azuchi-Momoyama

Period to Edo Period

[04:04] Komura

Mie-san sits next to me.

[04:06] Komura

We just had a seating change three days ago.

[04:08] Komura

That's how long we've known each other.

[04:11] Komura

She's always spaced out.

[04:13] Komura

Every time she opens her mouth, she says something out of whack.

[04:15] Mie

Wouldn't it be cuter if we started calling mechanical pencils "pupens" instead?

[04:20] Komura

But it's this weird girl, Mie-san...

[04:27] Komura

that I've fallen in love with.

[04:33] Komura

Even if it has to be through those thick lenses...

[04:37] Komura

I want her to look at me

[04:42] Komura

with her beautiful eyes.

[04:52] Komura

Why isn't she wearing her glasses?

[04:55] Komura

Wait, actually...

[04:56] Komura

this isn't bad, either.

[04:58] Komura

She's cute!

[05:05] Komura

That's Mie-san, right?

[05:09] Komura

She looks so grouchy.

[05:12] Komura

Still so cute, though.

[05:16] Mie

Morning.

[05:18] Komura

M-Morning.

[05:20] Komura

*I want to ask why she
doesn't have her glasses,*

[05:23] Komura

but I haven't talked to her properly yet...

[05:26] Komura

*I'm so nervous, I don't think I
could hold a conversation with her.*

[05:29] Mie

Um...

[05:30] Komura

Huh?

[05:31] Komura

Err, yes?

[05:33] Mie

*I know I probably look
angry, but don't mind me.*

[05:36] Mie

I'm just squinting because I can't see.

[05:40] Komura

Eh?

[05:41] Mie

I forgot my glasses today.

[05:47] Komura

I'm finally talking to her!

[05:49] Komura

Y-You forgot?

[05:52] Mie

Y-Yeah.

[05:53] Mie

So I can't really see.

[05:55] Komura

*She came to school without her glasses
when she couldn't really see?*

[05:59] Komura

Wouldn't you notice before you leave home?

[06:03] Komura

I guess that can happen sometimes.

[06:06] Mie

I hadn't forgotten them
once so far this month...

[06:11] Komura

So it happens often?

[06:14] Komura

A-Anyway, Mie-san is in trouble.

[06:19] Komura

I wish I could help, but...

[06:21] Komura

But I don't know if that's up to me...

[06:23] Komura

No, now's not the time to be thinking that.

[06:26] Komura

I'm gonna support Mie-san today.

[06:29] Komura

As her neighbor!

[06:34] Mie

Hey...

[06:35] Mie

Err...

[06:37] Mie

Which one of these is the history
textbook for first term?

[06:41] Mie

I can't tell them apart.

[06:42] Komura

Oh, I see.

[06:44] Komura

So the history book...

[06:46] Komura

I'll help you find it.

[06:48] Komura

Can I see your bag?

[06:54] Komura

S...

[06:57] Komura

So close!

[06:59] Komura

W-Wanna use mine?

SIGN Japanese History

[07:02] Komura

My textbook.

[07:03] Komura

Y-Y-Yikes!

[07:05] Komura

I have to maintain a proper distance.

[07:07] Mie

Here we go.

[07:08] Mie

Thanks.

[07:21] Mie

What's wrong?

[07:22] Mie

Let's read it together.

[07:23] Komura

No, I'm good.

[07:25] Komura

You can go ahead and use it yourself.

[07:27] Mie

Why?

[07:33] Mie

Why?

[07:37] History Teacher

On hot summer days,

[07:39] History Teacher

one would see people spraying water onto
the street to cool off pedestrians.

[07:43] Komura

So close...

[07:44] Komura

So close...

[07:45] Komura

Get a grip, me!

[07:47] Komura

I'm supporting Mie-san, aren't I?

[07:49] Komura

*What am I doing, getting so nervous
just because she's this close?*

[07:53] Komura

Wh-Wh-What's wrong?

[07:55] Mie

I can't see too well.

[07:57] Mie

Wait, I guess you're gonna have a
hard time seeing the textbook now.

[08:01] Komura

D-Don't mind me.

[08:03] Komura

Don't mind me!

[08:05] Mie

Are you all right?

[08:06] Komura

Yeah.

[08:07] Komura

Really, I'm all right.

[08:09] Komura

You can go ahead and use it yourself.

[08:12] Komura

I don't really use the textbook anyway.

[08:16] Mie

You don't?

[08:17] Mie

Okay, then.

[08:19] Mie

Sorry.

[08:20] Komura

No, it's fine. Honestly.

[08:22] Komura

Too close!

[08:23] Komura

Maybe she's lost her sense of distance without her glasses.

[08:26] Komura

O-Or maybe she doesn't really care about that kind of thing.

[08:30] Komura

Either way, it's bad for my heart.

[08:34] Komura

Too close!

[08:39] Komura

I'm going to make this textbook my family treasure.

[08:44] Komura

It kinda scared me how close we've gotten so quickly, literally.

[08:50] Komura

But I feel like I've gotten a little closer to her figuratively, too.

[08:55] Komura

Forgetting her glasses isn't really anything special to her.

[09:00] Komura

She might not remember much about me, either.

[09:05] Komura

*But as long as we can get closer
little by little, I'm happy.*

[09:19] Mie

By the way, who are you?

[09:21] Mie

I can't quite see.

[09:24] Komura

K...Komura.

[09:28] Mie

Oh.

[09:29] Mie

Komura-kun?

[09:31] Mie

He sits next to me.

[09:34] Mie

Right.

[09:37] Mie

Okay, well, thanks again, Komura-kun.

[09:57] Mob Female A

I guess we should go home
to get changed first.

[09:59] Mob Female B

Yeah.

[09:59] Mob Female A

And then gather at the station?

[10:02] Mob Female C

It's a solid center.

[10:04] Mob Female D

Right?

[10:05] Komura

I never could have expected that.

[10:10] Komura

*Thanks to that, I didn't hear
a word the teacher said.*

[10:19] Komura

Mie-san's eyes...

[10:21] Komura

Were so pretty.

[10:24] Komura

No, I should forget about that for now.

[10:27] Komura

*Or I'm never going to get
over this lightheadedness...*

[10:36] Komura

It's Mie-san.

[10:40] Komura

I wonder what's wrong.

[10:43] Komura

Mie-san.

[10:47] Komura

Is something wrong?

[10:48] Mie

Who are you?

[10:49] Komura

K-Komura.

[10:52] Mie

Komu...

[10:53] Komura

Oh, no...

[10:54] Komura

You know, the one sitting next to you?

[10:56] Komura

The one you got your face *really* close to.

[11:01] [SONG] Text/Voice

Embarrassed just
thinking about it

[11:03] Mie

Oh, Komura-kun?

[11:04] Komura

Thank goodness, you recognized me.

[11:07] Komura

So, what's wrong?

[11:09] Komura

Is everything all right?

[11:11] Mie

Yeah, actually, my shoes...

[11:17] Mie

They're so big.

[11:19] Komura

I never knew she wears the same ones I do.

[11:26] Komura

A-Are you sure those aren't my shoes?

[11:28] Mie

Wha?

SIGN A few minutes ago...

[11:31] Asuka

Mie-chan, are you sure you don't
want us to help you get home?

[11:35] Maho

Are you sure you'll know
which shoe cubby is yours?

[11:38] Mie

I'll be fine.

[11:39] Mie

Just go to your club meets.

[11:41] Asuka; Maho

Err...

[11:44] Mie

I use that shoe cubby all the time.

[11:46] Mie

I know which one it is.

[11:49] Mie

Wait...

[11:50] Mie

These aren't my shoes.

[11:52] Mie

Huh? Did I get the wrong one?

[11:56] Mie

Which one is it, then?

[11:59] Mie

Huh?

[12:03] Mie

Hm?

[12:04] Mie

So then I tried a bunch
of cubbies around mine,

[12:07] Mie

and I found a pair that were the same
as mine, so I thought they were...

[12:12] Komura

S-So sloppy!

[12:15] Mie

Sorry.

[12:17] Komura

No, it's okay.

[12:19] Komura

M-Mie-san is wearing my sho—

[12:23] Komura

No!

[12:24] Komura

Stop thinking like that, me!

[12:26] Komura

Dammit, I'm so jealous of my shoes.

[12:30] Komura

*Wait, I mean, they're
my shoes, so yay, but...*

[12:33] Mie

I'll give them back.

[12:35] Komura

Hang on, what about your shoes, then?

[12:38] Mie

I'm pretty sure that's my cubby,

[12:42] Mie

but there's a different pair in there.

[12:46] Komura

I wonder why.

[12:51] Mie

My shoes don't have any green colors on them.

[12:59] Komura

Hey, Mie-san, are you okay
with frogs and stuff?

[13:02] Mie

Frogs?

[13:03] Mie

I'm okay with them.

[13:04] Mie

It sucks when you get the
slimy stuff on you, though.

[13:07] Komura

Yeah.

[13:08] Frog

Ribbit.

[13:09] Komura

Would you mind looking away, just in case?

[13:12] Mie

Hm?

[13:14] Mie

Okay.

[13:22] Frog

Ribbit.

[13:23] Frog

Ribbit.

[13:25] Frog

Ribbit.

[13:25] Komura

Hey, are these your shoes?

[13:28] Komura

I think I found them.

[13:31] Komura

Thank goodness.

[13:34] Mie

Was there a frog on them?

[13:37] Komura

Yeah.

[13:43] Mie

I wiped it off good, but

it's still kinda horrible.

[13:46] Komura

Yeah.

[13:47] Komura

I feel for you.

[14:01] Mie

Well, let's go.

[14:08] Komura

Wait, Mie-san.

[14:11] Komura

Your shoelaces are undone.

[14:22] Komura

There.

[14:27] Mie

I thank you kindly for all your services.

[14:29] Mie

I shall return the favor someday.

[14:31] Komura

It's fine.

[14:32] Komura

She's talking like a samurai all of a sudden.

[14:36] Komura

Just her feet!

[14:38] Komura

Keep your eyes on just her feet, me!

[14:41] Mie

Komura-kun, thanks for
everything today. Really.

[14:46] Mie

You helped me out a lot today.

[14:52] Komura

Right.

[14:55] Komura

I've been with Mie-san all day today.

[14:59] Komura

I hope I don't forget this.

[15:12] Komura

*I hope I don't forget anything
that happened today.*

[15:19] Komura

Her pretty eyes, which I saw point blank.

[15:34] Komura

Wh-What?

[15:36] Mie

I mean, I feel like I need to thank you.

[15:40] Mie

So I want to make sure

I don't forget your face.

[15:53] Mie

Nope, I can't quite see.

[16:00] Mie

Show me properly next time.

[16:04] Komura

Huh?

[16:04] Mie

Bye.

[16:20] Komura

*Turns out Mie-san lives
super close to school.*

SIGN School

[16:22] Mie

Mie, Mie, Mie...

[16:26] Komura

No wonder she survived up until now.

[16:32] Komura

I shouldn't be thinking this, but...

[16:37] Komura

I hope Mie-san forgets her glasses again.

[16:46] Mob Female A

Morning.

[16:52] Asuka

Are you all right?

[16:55] Komura

She forgot again?!

[16:57] Komura

I know I wished upon the stars, but...

[16:59] Komura

Or...

[17:00] Komura

Maybe I jinxed it.

[17:02] Komura

I'm sorry, Mie-san!

[17:04] Komura

I might have jinxed it.

[17:07] Mie

I stepped on my glasses and broke them.

[17:10] Komura

That definitely sounds like a curse!

[17:17] Mie

Okay.

[17:19] Komura

Why would you play in court?!

[17:21] Komura

Why are you even playing at all?!

[17:23] Mie

I don't want to miss class over this!

[17:26] Komura

It's a life-or-death problem!

[17:27] Komura

I mean, see?

[17:29] Komura

You can't even see the ball, can you?

[17:31] Mie

I can't tell who's friend or foe, either.

[17:32] Maho

Mie-chan...

[17:33] Komura

See?

[17:34] Komura

Now you're talking like we're in a war!

[17:37] Komura

This was all because I cursed her.

[17:41] Komura

I hope Mie-san forgets her glasses again.

[17:44] Komura

*I shall stop every ball headed
in Mie-san's direction!*

[17:49] Maho

I know.

[17:50] Maho

Can I hide behind you, Komura-kun?

[17:55] Male Student

Boop.

[17:56] Gym Teacher

Komura, you're out.

[18:02] Science Teacher

Mechanical energy can be
either kinetic or potential.

[18:09] Science Teacher

When an outside force is applied to a mass,

[18:10] Komura

I'm so sleepy...

[18:12] Komura

*That gym class wore me out
in more ways than one.*

[18:12] Science Teacher

there is a conservative force that
determines its potential energy.

[18:16] Science Teacher

When there is no external force
besides the potential force itself,

[18:20] Science Teacher

the sum of the kinetic force and potential force is constant.

[18:21] Komura

Mie-san's focused so hard on her textbook.

[18:24] Komura

All right.

[18:24] Science Teacher

In physics, we call this the law of conservation of energy.

[18:25] Komura

I need to follow her lead, too.

[18:28] Science Teacher

Get up, Mie!

[18:30] Komura

Right!

[18:31] Komura

She looks like she's sleeping in that position.

[18:34] Komura

Mie-san, he's talking to you.

[18:39] Komura

She's asleep!

[18:42] Komura

She's totally asleep!

[18:45] Komura

Why is she sleeping now?

[18:46] Mie

The enemy...

[18:49] Mie

Hide, Komura-kun.

[18:52] Komura

Dodgeball must have been miserable without her glasses...

[18:55] Komura

And yet, she was completely focused!

[18:58] (Flashback) Mie

I'll handle this, Komura-kun!

[19:01] Komura

Friend, foe...

[19:03] Komura

She couldn't tell who was friend or foe...

[19:06] Komura

She must have been more exhausted than usual.

[19:09] Komura

Dammit!

[19:10] Komura

*There's part of me that's thoroughly
enjoying how much she's done for me!*

[19:14] Science Teacher

Are you listening, Mie?!

[19:16] Komura

I need to wake her up.

[19:20] Komura

Mie-sa—

[19:21] Komura

No, I can't!

[19:23] Komura

Waking her up would mean touching her!

[19:26] Komura

Nope!

[19:27] Komura

I can't!

[19:29] Science Teacher

Mie!

[19:30] Science Teacher

Get up, Mie!

[19:32] Komura

U-Um...

[19:36] Komura

S-Sensei...

[19:37] Komura

Mie-san forgot her glasses today.

[19:40] Komura

She can't seem to see her
textbook unless she gets close.

[19:43] Komura

She's not asleep.

[19:48] Science Teacher

You could have said so, then.

[19:55] Science Teacher

And so thusly...

[19:58] Komura

*I managed to fool him for now, but
I can't let her keep sleeping.*

[20:03] Komura

I have to wake her up somehow.

[20:07] Komura

Nope! I can't!

[20:08] Komura

I can't bring myself to touch her!

[20:15] Komura

She's up.

[20:22] Komura

What is she doing?

[20:30] Mie

Dad?

[20:33] Mie

Have you seen my glasses?

[20:45] Komura

M-Mie-san, are you still asleep?

[20:47] Komura

I'm not your dad...

[20:51] Mie

You *are* Dad.

[20:54] Komura

It's a can't-see, can't-wake-up combo attack!

[20:59] Mie

You're probably wearing
mine again by accident.

[21:03] Mie

You never pay attention, do you?

[21:07] Komura

*I feel like I'm watching
something I shouldn't.*

[21:10] Mie

Whatever.

[21:11] Mie

I'm gonna get a little more sleep.

[21:13] Komura

No, Mie-san! You have to get up!

[21:23] Mie

Hmm...

[21:25] Mie

Dad, have you shrunk?

[21:29] Komura

I ended up touching Mie-san.

[21:33] Komura

In fact...

[21:36] Komura

Please, God, let this moment last forever.

SIGN Thwap

[21:44] Komura

Sensei-sama would not allow it.

[21:59] Komura

She's forgotten her glasses again.

[22:01] Komura

*I mean, I've gotten used to it by now,
but I worry for her if she keeps this up.*

[22:07] Komura

Is there anything we can do?

[22:09] Komura

Err...

[22:16] Komura

It's me. Komura.

[22:18] Komura

So, uh...

[22:20] Komura

Wh-Wh-Wh-What is this?

[22:27] Komura

I'm definitely blushing right now.

[22:31] Komura

Thank goodness she can't see.

[22:34] Mie

I see.

[22:37] Mie

So that's what you look like.

[22:46] Asuka

Oh, morning, Mie-chan.

[22:48] Asuka

Are you bare-eyed again?!

[22:49] Mie

No.

[22:50] Mie

I'm trying out contacts today.

[22:52] Mie

I can see properly.

[22:53] Asuka

So why do you still look so cranky, then?

[22:56] Mie

I can't get used to the
lumpy feeling in my eyes.

[23:10] Komura

Komura Kaede here.

[23:11] Komura

I'm about to do an episode preview.

[23:13] Komura

Should I really be the one doing this?

[23:17] Komura

Let's see...

[23:18] Komura

"One weekend day, Mie-san invites Komura-kun
to come out to the city with her..."

[23:24] Komura

Mie-san's going to ask me out?!

[23:27] Komura

Wh-Why?!

[23:28] Komura

How is that happening?!

[23:30] Komura

The two of us are going
to town on a weekend?

[23:32] Komura

Isn't that...

[23:33] Komura

Next episode: "The Girl I Like Asked Me Out"

SIGN Episode 2

SIGN The Girl I Like Asked Me Out

[23:36] Komura

See you then!

Revision #1

Created 2024-07-03 20:45:27 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 20:45:28 UTC by whimsee